Septembre 2002 Numéro 24 Prix: 3,25 €

Liens



Nouvelle génération, nouvelle dimension!

'il fallait un symbole pour représenter une France qui intéresse de plus en plus la nouvelle génération de Suédois, on n'aurait guère pu trouver mieux : la princesse héritière de Suède, Victoria, a choisi Paris pour y effectuer, au mois de novembre et décembre, un stage professionnel. C'est le Bureau du Conseiller Commercial de l'Ambassade de Suède qui a l'honneur d'accueillir cette stagiaire pas tout à fait comme les autres. Une occasion unique pour la future reine - qui a déjà suivi une partie de ses études en France, à l'Ecole supérieure de commerce d'Angers - d'acquérir une vision très concrète des relations commerciales franco-suédoises. Et une chance.

sans doute, pour tous ceux qui sont concernés de près par l'avenir de ces relations.

En bonne intelligence

Au-delà des symboles, les faits sont là. Depuis 1995, les échanges commerciaux entre la France et la Suède ont augmenté de 15 à 20 % par an, soit un quasi doublement. "On peut vraiment parler d'un changement de dimension" assurait en juin dernier Patrick Imhaus, ambassadeur de France en Suède, s'exprimant à l'invitation de la CCSF lors d'un passage à Paris. Un mouvement "plus important encore" au niveau des implantations d'entreprises, à commencer par les très grandes. Rappelant, si besoin était, combien pèsent en France des sociétés telles que SKF ou Securitas, Patrick Imhaus cite l'arrivée sur les terres suédoises de quelques emblèmes hexagonaux tels que Vivendi, Hachette... ou Sodexho, qui fournit chaque jour pas moins de 400 000 repas aux sujets du Royaume! "Plus de 200 entreprises françaises sont venues s'installer en Suède" note-t-il. Mieux : la plupart d'entre



Cérémonie d'accueil des nouveaux étudiants à Chalmers, Göteborg.

Echanges commerciaux, implantations d'entreprises, rapprochements universitaires, chasséscroisés politiques...
A tous les niveaux, la distance entre Paris et Stockholm ne cesse de se réduire. Patrick Imhaus, ambassadeur de France en Suède, est de ceux qui en sont convaincus. Avec confiance et enthousiasme.

elles ont aujourd'hui "l'intelligence de faire venir un minimum de Français et de faire appel à des cadres suédois, comme Sodexho ou Dalkia, qui n'ont pas cherché à transposer un modèle de management à la française" ajoute-t-il. En quelques années, beaucoup de choses auraient donc été comprises...

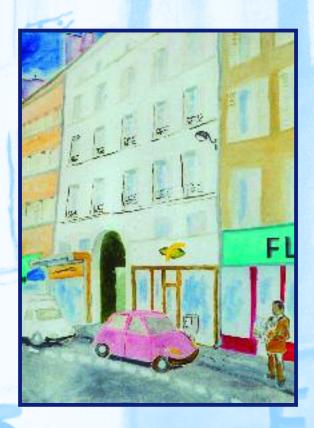
Gage de pérennité

Ce "processus de rapprochement" se retrouve à d'autres niveaux. Au plan politique, l'ambassadeur rappelle que le président Chirac s'est déjà rendu cinq fois en Suède... alors que jusque là, les Suédois avaient dû se contenter de deux visites d'Etat françaises en deux siècles! Et ce n'est pas tout: "pas un grand projet de loi n'est préparé en France sans qu'une mission parlementaire ne vienne voir ce qui se fait en Suède". De

toutes façons, représentants politiques français et suédois sont "plutôt proches" sur "la quasi-totalité des dossiers". Et, surprise : la France n'aurait en Suède "pas si mauvaise réputation qu'elle le croit"!

Certes, des progrès restent à faire. "On se connaît encore mal" admet Patrick Imhaus. Dans le domaine culturel par exemple. Et ce, malgré les échanges qui ont jalonné les siècles passés. Mais parce que ce rapprochement s'inscrit dans "le mécanisme plus large de la construction européenne", il serait sur des rails plus que solides. Il semble en outre bénéficier du meilleur des gages de pérennité, apporté, là encore, par la jeune génération : les échanges universitaires et interécoles entre nos deux pays concernant aujourd'hui des milliers d'étudiants (voir notre reportage pages 10 et 11). Et cela prédit Patrick Imhaus, "va vraiment changer les choses".

Offices or Business Address in the Heart of Paris



Specific concept. Outstanding results!

Over the last two decades, some one hundred international companies have launched into the French market from our facilities, benefiting from our extensive network and also by cross-fertilising with each other.

They could have been many more, but we were always restricted by limited space.

 $m{T}$ his has now all changed!

New space available!

Your fully equipped office at a quality commercial address is waiting for you 50 meters off Place de la Madeleine in the very heart of the Paris Business District, close to your clients, with outstanding parking and transportation facilities to airports and all of the Paris Area.

Our reasonable all-inclusive rates make your budgeting easy at an attractive level.

Business Address

Full Business Address services are available to register and represent your company as if you were there.

Additional services?

You know your needs. An equipped office in an international environment, with internet, mail, phone, fax, and copier is what you need? Fine with us. We won't try to sell you more.

Need for additional services? No problem, we will procure them from our quality partners, according to your requirements, would it be in the field of legal, audit, financial, relocation, search and recruitment, sales support, or other expertise.

Briefly

We are here to assist and to help you find all the support you will need to succeed, as we have done for so many before.

Take a look at our website!

www.enel.fr

It's that simple!

Contact: Christina Rasmusson



Tel: +33 (0)1 5330 4115 • Fax: +33 (0)1 5330 4199 Mail: chr.rasmusson@enel.fr • Web: www.enel.fr 15, rue Vignon • F-75008 PARIS



Annika Levin. Directrice du Centre culturel suédois en France

bloc-notes

- carnet d'affaires
- tous azimuts
- culture

reportage

• Etudiants français en Suède : mais que vont-ils tous chercher là bas ?

entreprises

- Polarbröd
- Keolis



chronique La parité au forceps ?

Chambre de Commerce Suédoise en France (CCSF), 21 rue de Cléry, 75002 Paris, téléphone 01 53 40 89 90, fax 01 53 40 82 52, E-mail: info@ccsf.fr, Site Internet: www.ccsf.fr • Présidente, Directrice de la publication Gîta Paterson • Comité de rédaction -Tomas Fellbom, Britt Norée, Jan Nyberg, Gîta Paterson, Claes Rasmusson, Håkan Skoglund • Rédaction Françoise Nieto, Claire Mallet · Création originale de la maquette -Dan Hayon • Photogravure et impression - IMPRIMERIE SERVIPLUS, Orly • Distribution - France-routage • Administration, Abonnements et publicité - Tina Darcel et Katarina Lööf, CCSF, tél. 01 53 40 89 90, fax 01 53 40 82 52, e-mail : info@ccsf.fr

LIENS est imprimé sur G-Print 115 grs, papier couché, produit par STORAENSO. Pour en savoir plus, contactez Stora Enso France -Division Fine Paper, téléphone 01 53 64 79 00, fax 01 53 64 79 90

Ce numéro a été distribué à 5000 exemplaires.

ISSN 1253-3343

ous qui n'êtes pas allés en Suède cet été, sachez que vous avez manqué un événement exceptionnel : plusieurs semaines d'affilée d'un temps parfaitement paradisiaque, le plus bel été depuis 150 ans ! Quasiment depuis l'arrivée à Stockholm de Jean-Baptiste Bernadotte.

A l'automne, c'est sa lointaine descendante, S.A.R. la Princesse Héritière Victoria, que Paris accueillera. Elle viendra y compléter sa formation de future souveraine à Exportrådet, et participera également à certaines activités de la CCSF, en particulier, à la remise du Prix d'Excellence 2002. C'est un honneur pour nous tous et c'est,

pour elle, une excellente occasion de se familiariser avec le climat d'affaires franco-suédois. Cela augure bien du développement de nos échanges bilatéraux au sein de l'ensemble européen.

Ce développement, vous le savez, repose essentiellement sur une compréhension approfondie des différences culturelles qui nous séparent encore bien souvent. Il s'agit d'arriver à une convergence de nos comportements, méthodes de management et processus de décision, qui nous fera mieux travailler ensemble dans un climat de respect mutuel.

Le rôle que s'est assigné la CCSF est d'ouvrir les portes, bâtir des passerelles, contribuer au développement des contacts et des échanges entre nos deux pays et veiller à ce qu'ils s'inscrivent dans la durabilité. C'est pourquoi la CCSF a participé à la production d'un supplément sur la France publié par le quotidien suédois Svenska Dagbladet, début septembre.

C'est tout le sens des manifestations, déjeuners-débat, conférences et rencontres que nous organisons et que notre programme d'automne ne fera qu'amplifier. C'est aussi le sens de notre association à des événements qui se placent dans un contexte plus généralement européen, je pense en particulier à l'important colloque d'octobre sur la fiscalité des entreprises.

Je vous attends et j'espère que vous viendrez nombreux.



Annika Levin, Directrice du Centre Culturel Suédois de Paris.

Annika Levin a été nommée il y a quelques mois à la tête du Centre Culturel Suédois de Paris. Un Centre qu'elle souhaite plus que jamais ouvert vers de nouvelles disciplines et vers lequel elle entend faire converger de nouveaux acteurs - y compris les entreprises. Son parcours la prédestinait-il à ces fonctions de direction d'un tel carrefour culturel franco-suédois ?

Annika Levin – J'ai travaillé toute ma vie dans le domaine des projets culturels, que ce soit au sein d'institutions culturelles ou en freelance, avec un accent particulier sur la coopération internationale. Ma base, se sont les arts de la scène. Pendant près de cinq ans, à la fin des années 80, j'ai passé beaucoup de temps en France. Un pays que j'ai entre autres exploré à travers ses festivals. L'une de mes expériences les plus marquantes a sans doute été la préparation de "Stockholm, capitale européenne de la culture 1998", suivie de celle du programme culturel lié à la présidence suédoise de l'U.E., auprès du ministère suédois des Affaires étrangères. Un défi intéressant en termes d'image de la Suède, mené dans une trentaine de pays - dont la France, avec laquelle nous avons beaucoup coopéré.

Quelle vision avez-vous de ce lieu assez unique qu'est le Centre Culturel Suédois ?

 L'Hôtel de Marle est un lieu exceptionnel...
 Que certains risquent même de trouver trop impressionnant! Nous avons d'ailleurs engagé une restauration qui, tout en respecAnnika Levin:

faire du Centre Culturel Suédois un véritable trait d'union

tant évidemment l'héritage bistorique, devrait permettre d'introduire une certaine modernité, certains éléments d'aménagement plus "suédois". Et nous réfléchissons à la possibilité de créer un café suédois permanent. Il pourrait devenir le lieu de nouvelles rencontres, avec des petits-déjeuners littéraires, des dîners-théâtre à l'image du "soppteater" suédois, etc. Plus globalement, je souhaite que ce Centre soit le plus ouvert possible, qu'une grande diversité d'acteurs perçoivent l'intérêt de disposer de ce lieu, qu'il devienne

Est-ce que cela implique de nouvelles coopérations ?

un trait d'union entre culture et société...

– Oui, en commençant par développer ce qui existe déjà. Ainsi, le groupe de travail qui réunit l'Ambassade, la Chambre de Commerce Suédoise en France, le Bureau du Conseiller Commercial de l'Ambassade de Suède et l'Office Suédois du Tourisme et des Voyages est très stimulant et constitue une excellente plate-forme pour développer des projets communs. Par ailleurs, le Centre Culturel Suédois a participé à la création, il y a quelques mois, du Forum des instituts culturels étrangers à Paris, qui organisera fin septembre la "Semaine des cultures étrangères". A terme, l'objectif est à mon sens d'arriver à proposer une vraie programmation commune et des passerelles entre les différents lieux. Je souhaiterais aussi que le Centre s'ouvre vers de nouveaux partenaires. D'expérience, j'ai une vision positive des partenariats avec le monde de l'entreprise. Et je constate que nombre d'entreprises suédoises présentes à Paris sont très actives. Je me réjouis donc déjà des projets que nous pourrons monter ensemble. Par ailleurs, des liens plus importants sont à tisser avec les importants relais que sont pour la culture suédoise les consulats, les traducteurs et les "lecteurs" suédois présents dans les universités françaises.

Et du côté français?

- Là aussi, nous pouvons travailler avec une multitude d'acteurs. En fait, mon soubait est de trouver un partenaire français pour chacune de nos manifestations. Ne serait-ce qu'en s'associant, par exemple, à une galerie parisienne pour organiser deux expositions en parallèle. C'est un bon moyen, je pense, pour que de nouveaux publics découvrent le Centre.

Que diriez-vous, justement, de ce public?

– Eh bien tout d'abord... Que la part des Suédois parmi nos visiteurs est bien moins importante que je ne le pensais! Je suis impressionnée par le fait que l'art et les artistes suédois suscitent tant d'intérêt en France. A nous de continuer à faire découvrir d'autres choses, telles que "l'art de vivre" suédois, à travers le design, la mode, l'art culinaire, les cultures jeunes... Enfin, nous allons élargir notre communication, notamment par la création d'un site internet.

Vous avez prévu, je crois, de partager votre temps entre Paris et Stockholm?

- Oui, car il est pour moi essentiel de conserver des liens très étroits avec les réseaux de contacts en Suède - institutions, créateurs... C'est une source de connaissance dont on ne peut guère se passer. Mais j'espère aussi explorer un maximum de choses à Paris... Et aller plus souvent voir ce qui se fait en province. Reste à en trouver le temps!

Propos recueillis par Claire Mallet

La rentrée du Centre Culturel : la forme, le design et la mode

- Sont présentés simultanément à Paris et à Stockholm, **jusqu'au 24 novembre**, les objets créés par les lauréats ayant obtenu le label Prix de Design Suédois 2002 (Utmärkt Svensk Form). Ce prix, le plus prestigieux du monde du design en Suède, est décliné en plusieurs thèmes : mobilier, éclairage, design industriel, textile, graphisme... **www.svenskform.se**
- Dawid, l'un des photographes suédois les plus renommés, présente jusqu'au 1^{er} décembre, dans le cadre du Mois de la Photo, son exposition "Folklore Fashion", photographies de costumes traditionnels suédois.
- Cet automne également, exposition d'une nouvelle collection d'étiquettes créées par Dawid et Greger Ulf Nilsson pour les bouteilles de vin du célèbre domaine viticole Rabiega Vin.

www.rabiega.com

 Le design dans la rue : côté cour comme côté jardin, le Centre accueille une collection de bancs publics, présentée par la société suédoise Nola. www.nola.se

carnet d'affaires

■ Fusion Telia-Sonera : feu vert de Bruxelles

La fusion en cours entre **Telia** et l'opérateur finlandais **Sonera** est un fait sans précédent en Europe. C'est en effet la première fois que deux opérateurs historiques décident ainsi d'unir leurs destinées. Malgré quelques craintes en termes de concurrence, la Commission européenne donnait finalement son feu vert, en juillet, à cette fusion. Bruxelles a apparemment été sensible aux précisions des opérateurs, qui prévoient de "vendre la branche de téléphonie mobile de Telia en Finlande et le réseau de télévision câblée de Telia en Suède" comme de créer "une séparation juridique entre leurs réseaux fixe et mobile et les branches de services en Finlande et en Suède".

Telia rachète le réseau français de KPNQwest

L'opérateur historique de télécommunications suédois **Telia** a racheté les réseaux français et italiens de l'opérateur néerlandais en faillite **KPNQwest.** Pour quelques trois millions d'euros, Telia met ainsi la main sur d'importants réseaux haut débit, dont Paris-Lille, des liaisons avec Lyon et Marseille ainsi que des réseaux liant la France et l'Italie (Turin, Milan) ou l'Allemagne (Kehl). De quoi renforcer son réseau européen de fibre optique et combler ses besoins immédiats en France et en Italie.

■ Dalkia élargit ses activités en Suède

Dalkia, filiale de Vivendi Environnement et d'EDF, a racheté cinq sociétés spécialisées dans les service de maintenance industrielle à Maintech, filiale du groupe suédois de travaux publics PEAB. Ces cinq entreprises représentent un chiffre d'affaires annuel d'environ 40 millions d'euros et un effectif de 420 collaborateurs. Elles vont maintenant être regroupées au sein d'une société dédiée, Dalkia Industripartner, qui en assurera le management opérationnel. Dalkia déjà actif en Suède à travers Dalkia Facilities Management, filiale essentiellement spécialisée dans la maintenance technique de bâtiments (voir notre article dans le n° 23 de Liens).

GL Trade ouvre un bureau en Suède

Le groupe français GL Trade, éditeur de logiciels de visualisation et de négociation boursière en temps réel, a annoncé en juillet l'ouverture d'un bureau suédois à Stockholm. "Stockholm est un nœud géographique pour les marchés scandinaves. Cette présence va nous permettre d'étendre notre activité à toute la Scandinavie" a expliqué Pierre Gatignol, P-DG de GL Trade, qui compte effectivement déjà un certain nombre de clients en Europe du Nord.

A SAVOIR:

Le 10 juillet dernier, la Cour de Cassation a déclaré "illicite" les clauses de non-concurrence, incluses dans un contrat de travail, qui ne comporte pas de contrepartie financière.

Vérifiez vos contrats et modifiez les impérativement dans ce sens pour assurer leur validité! Sous peine de nullité ces clauses devront également être limitées dans le temps et dans l'espace et s'avérer indispensables à la protection des intérêts légitimes de l'entreprise.

Report du démarrage de la 3G en Suède ?

En Suède, **Orange** (France Télécom) a demandé à **PTS**, l'administration suédoise des P&T, de réviser à la baisse les conditions imposées aux opérateurs en ce qui concerne la construction du réseau 3G. A savoir : que PTS consente à ce que certaines parties très reculées du territoire suédois ne soient pas couvertes, et que le délai de mise en place du réseau soit porté de 2003 à 2006. De plus en plus d'opérateurs européens estiment en effet que le déploiement de la 3G prend beaucoup plus de temps et coûte beaucoup plus cher que prévu. On attend la réponse de PTS.

tous azimuts

S'implanter en Suède :

N'oubliez pas votre annuaire...

Rappelons que l'Annuaire Franco-Suédois 2002, édité par la CCSF à pour vocation d'aider, entre



autres, les entreprises françaises prêtes à se tourner vers la Suède. Edité tous les deux ans, il est à bien des égards considéré comme la "bible" de tous ceux qui recherchent des informations sur les marchés français et suédois.

Renseignements et commande sur notre site www.ccsf.fr

... et suivez le guide

La Mission Economique de Stockholm, rattachée à l'Ambassade de France en Suède, vient de publier un guide destiné aux entrepreneurs français souhaitant s'implanter et investir en Suède. Principal objectif : leur présenter l'environnement économique, juridique et fiscal du pays. Procédures et coûts d'implantation, régime du droit du travail, coûts salariaux, régime de la propriété intellectuelle... Il s'agit d'un "document de première approche, non exclusif d'études particulières plus approfondies" précise la Mission.

"Comment s'implanter en Suède". Contact : **www.dree.org/suede**

PICHARD & ASSOCIES

Société d'Avocats Français



Privilégiant depuis plus d'un demi-siècle des relations personnalisées et permanentes avec leurs clients Scandinaves.

Vos contacts:

M. Claude STRIFFLING M. Christophe PICHARD



122, avenue Charles-de-Gaulle 92200 NEUILLY-SUR-SEINE

> Tél. 33 (0)1.46.37.11.11 Fax 33 (0)1.46.37.50.83

E-mail: avocats.pichard@wanadoo.fr Site: http//www.pichard.com

Retraits gratuits

Une bonne nouvelle pour les français et autres citoyens de la zone euro se rendant en Suède... Et pour les Suédois partant pour l'un des pays de ce même "euroland" : depuis le 1^{er} juillet, les banques suédoises ne facturent plus les retraits d'espèces effectués dans des distributeurs de la zone euro et, réciproquement, les banques de la zone euro ne facturent plus les retraits en Suède. Le Danemark, lui, n'a pas encore jugé bon d'appliquer cette mesure.

Félicitations!



C'est à l'église Seglora de Skansen, à Stockholm, que notre collègue de la CCSF, **Tina Nilsson** et **Frédéric Darcel** se sont unies le 17 août. La mariée était aussi éblouissante que cet été suédois. Toutes nos félicitations et tous nos vœux de bonheur!

E-mails publicitaires : changement de règles du jeu

Le 30 mai dernier, le Parlement européen adoptait, après de longues tergiversations, la directive sur "le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur de la communication électronique". L'aquelle concerne entre autres le "spam" (l'envoi, notamment à des fins publicitaires, de courriers électroniques non sollicités). Le Parlement recommande l'"optin" (système prévoyant que l'envoi de courrier électronique non sollicité dépend du consentement préalable exprès du destinataire) mais ne le rend pas obligatoire dans tous les cas de figure. Ainsi, il se montre assez indulgent lorsqu'une entreprise a obtenu l'adresse e-mail auprès du client-internaute lui-même. En revanche, lorsqu'il y a eu rachat de fichiers d'adresses, l'opti-in est plus que recommandé. Le Parlement compte toutefois laisser à chaque Etat membre le soin de mettre en place une législation nationale. La Suède, où l'on pratique jusqu'à présent beaucoup l'"opt-out" (l'envoi est autorisé aussi longtemps que le destinataire ne s'y oppose pas), aurait d'ores et déjà décidé de se conformer à la nouvelle directive, dans le cadre d'une future loi qui pourrait entrer en vigueur dès début 2003.

IKEA primé pour sa pub

La campagne publicitaire d'Ikea France sous le thème "Rangez!" a recu le premier prix du Club

des directeurs artistiques dans les catégories "TV" et "film", ainsi que le troisième prix dans la catégorie "presse spécialisée". Astucieuse et impertinente, cette campagne produite par l'agence britannique Leagas Delaney Paris visait à inciter les consommateurs français à investir



dans des meubles de rangement. Notamment, pour éviter d'autres désordres....

Les filles de la grande Veuve réunies au Ritz



De gauche à droite : Margareta Barchan, Vicky Von Der Lancken, Inga-Lisa Johansson, Marianne Nilsson, Birgitta Almstedt et Anna Bråkenbielm.

Elles étaient nombreuses à s'être rendues à Paris, en juin, pour fêter le 30ème anniversaire du Prix Veuve Cliquot qui récompense la "femme d'affaires de l'année". Parmi elles, six lauréates suédoises d'années précédentes qui ont mis cette soirée très parisienne à profit pour nouer des contacts avec des consœurs couronnées d'autres pays. Ce prix, qui a des ramifications internationales, est entre autres décerné chaque année à Stockholm. Cela contribue-t-il pour autant à créer un réseau ? Dans certains pays comme les Pays-Bas et la Norvège, c'est apparemment le cas. Les lauréates suédoises ont décidé de resserrer les rangs pour donner une plus grande visibilité au Prix de l'illustre veuve et, par là, à épauler de nouvelles consœurs dans leur carrière.

LASSUS & ASSOCIÉS

AVOCATS À LA COUR

Björn Palm-Jensen Paul Lassus David Gage

Stéphane Caussé Nathalie Panossian-Richard

Au service des sociétés scandinaves et françaises depuis 1981

8, AVENUE BERTIE ALBRECHT F-75008 PARIS - FRANCE

TÉL +33 - (0) 1 53 93 61 61 FAX +33 - (0) 1 42 56 24 39

E-MAIL: lassus.associes@wanadoo.fr

CORRESPONDENTS A: STOCKHOLM, GÖTEBORG, MALMÖ, HELSINGBORG, UPPSALA, ÖREBRO, COPENHAGUE ET OSLO

Un quatre mains pour le restaurant du Cercle suédois

Deux jeunes Suédoises, Caroline Holmgren et **Sara Wicklin,** toutes deux âgées de 26 ans, s'apprêtent à prendre le relais de Fredrik von Otter à la tête du restaurant du Cercle Suédois. Caroline, originaire de Scanie, a un diplôme suédois de gastronomie et a exercé ses talents tant dans des restaurants suédois qu'étrangers. Sara a également beaucoup travaillé en cuisine. Avec des racines dans le Nord de la Suède, elle compte faire découvrir à ses futures hôtes les traditions culinaires de cette région, de même, par exemple, que celles de l'archipel de

des restaurants les plus créatifs tels que Aquavit à New York. Rendez-vous rue de Rivoli dès la miseptembre!

Sara Wicklin et Caroline



PRIX D'EXCELLENCE 2002

VOUS ETES SOCIETE SUEDOISE EN FRANCE PARTICULIEREMENT FIERE DE SA PERFORMANCE SUR LE MARCHE FRANÇAIS

> VOUS AVEZ UNE CHANCE D'ETRE LA LAUREATE DU **CONCOURS DU PRIX D'EXCELLENCE 2002!**

DONNEZ-VOUS CETTE CHANCE EN REPONDANT A NOTRE INVITATION A PARTICIPER A CE CONCOURS DE LA CCSF ORGANISE EN COLLABORATION AVEC EXPORTRÂDET, LE BUREAU DU CONSEILLER COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE SUEDE

VOUS TROUVEREZ LES MODALITES D'INSCRIPTION DANS L'ENCART CARTONNE SPECIAL "PRIX D'EXCELLENCE" JOINT A CE MAGAZINE.

NOUS VOUS ATTENDONS!

Pour tout renseignement sur la Chambre de Commerce Suédoise en France :

21 rue de Cléry - 75002 Paris Téléphone +33 (0)1 53 40 89 90 Fax +33 (0)1 53 40 82 52

> Site Web: www.ccsf.fr E-mail: info@ccsf.fr

EUROTRANSLATIONS



AGENCE DE TRADUCTION

Technique - Commerciale Juridique - Financière



Depuis 1994 au service des entreprises suédoises et françaises



14, rue Roger Poulain 27950 Saint-Marcel TÉL +33 (0)2 32 51 25 59 FAX +33 (0)2 32 51 86 92

E-MAIL: eurotrans@wanadoo.fr

2^{ème} sur 500 européennes

Déjà leader dans son pays, la société suédoise de courtage en ligne Nordnet a été classée deuxième par le cabinet Deloitte Touche Tohmatsu parmi les 500 européennes qui ont connu la plus forte croissance dans le secteur des nouvelles technologies. En avril dernier, son PDG, Klas Danielsson a reçu son prix lors d'une céré-

monie à la Bourse de Paris. **Nordnet**

C'est l'irlandaise Riverdeep Group Plc. qui a remporté la palme. Parmi les critères de sélection, les entreprises devaient, par leur capacité d'innovation, avoir contribué au développement de leur branche. Elles devaient également afficher trois années consécutives d'activité depuis 1998 avec un chiffre d'affaires minimum de 50 000 euros pour la première année, et leur siège devait se trouver dans un pays européen (Israël inclus). 20 suédoises figuraient sur la liste dressée par Deloitte Touche Tohmatsu.

Enregistrement automatique chez SAS

Bornes

d'enregistrement

automatique.

Grâce aux nouvelles bornes d'enregistrement automatique, les passagers des vols SAS au départ de Roissy CDG et de Nice n'ont désormais plus besoin de faire la queue aux comptoirs.

Il leur suffit de présenter billet d'avion, carte EuroBonus (pour ceux/celles qui en ont) ou carte Travel Pass. Et bien sûr, des papiers d'identité en cours de validité. A Roissy CDG, les bornes délivrent l'étiquette bagage, ce qui permet de déposer celui-ci sur le tapis convoyeur. Ce service sera introduit ultérieurement à l'aéroport de Nice.

Du côté de SWEA

SWEA (Swedish Women's Educational Association International, Inc.), le réseau mondial des Suédoises (et femmes suédophones) qui compte plus de 8 000 membres dans 32 pays, a réorganisé ses structures pour gagner en dynamisme et efficacité. Des 70 régions qui composaient jusqu'ici SWEA International, 7 seulement (dont 3 pour l'Europe), avec chacune sa présidente, émergent du nouveau découpage décidé en avril dernier à Budapest. Gîta Paterson, Présidente de la CCSF et Conseillère juridique de la maison mère de SWEA basée à Los-Angeles, a été responsable pour sa restructuration juridique. La première grande réunion européenne après cette refonte se tiendra du 17 au 20 octobre à Paris, avec soirée de gala au Sénat. Agneta Nilsson, fondatrice de l'organisation, honorera cette manifestation de sa présence.

Pour en savoir plus visitez le site :

http://www.swea.org/

culture

Lars Norén récompensé

Le dramaturge suédois Lars Norén, qui était l'un des invités d'honneur, au cours de la saison passée, du Théâtre des Amandiers de Nanterre, apparemment séduit le public français. Il a non seulement fait salle comble, que ce soit pour les pièces dont il est l'auteur ou pour sa mise

Lars Norén.

en scène de La Mouette, mais a en outre été primé en juin par le Syndicat professionnel français de la critique de théâtre, de musique et de danse, en tant que l'une des "personnalités marquantes" de la saison.

COURS DE SUEDOIS

Cours de langue pour adultes et enfants Début des cours fin septembre



Renseignements et inscriptions au:

Centre Culturel Suédois

11, rue Payenne, 75003 Paris Tél. 01 44 78 80 20 Fax 01 44 78 80 26 c.c.s@wanadoo.fr



THE RELOCATION COMPANY THAT CARES!

Our goal is to complete your relocation on schedule while respecting your budget. We can also support and assist you with banking, insurance, schooling, language tuitition as well as to cope with the French administration.

Let us make the right move for you.

PARIS RELOCATION SERVICE

15 rue Vignon - 75008 Paris France tel: 0033 (0)1 53 30 41 19 • fax: 0033 (0)1 53 30 41 22 email: info@prs.fr • http://www.prs.fr

Cinéma numérique

Le premier festival international du cinéma nou-

velle génération de Lyon a décerné en juin son prix du meilleur long-métrage numérique à "Jalla Jalla", du Suédois Josef Fares (et produit par Lukas Moodysson, le réalisateur de "Fucking Åmål", remarqué cette année sur les écrans français), ex æquo avec un film belge. Plus d'une trentaine de films étaient en compétition.



Angers a choisi le thème de la Suède pour son marché de Noël 2002. Une excellente opportunité de promotion de l'artisanat suédois, en particulier celui de la province du Hälsingland. Le marché sera inauguré le 6 décembre et sera ouvert jusqu'au 28. Les expositions, elles, resteront ouvertes jusqu'au 5 janvier 2003. Dans le même temps, durant tout le mois de décembre, Le Centre Culturel Suédois proposera aux parisiens un marché de Noël pas tout à fait comme les autres, consacré au **design suédois.** Idéal pour dénicher les cadeaux de Noël à la fois beaux et ingénieux!

L'Orchestre Royal Philharmonique de **Stockholm** sous la direction d'Alan Gilbert donnera trois concerts lors de sa tournée en France à l'automne. Ne pas manquer cette occasion d'écouter le violoniste Nikolaj Znaider dans les œuvres proposées de Indri Sandström, Serge Prokofiev et Gustav Mahler, le 9 octobre à **Forbach**, le 10 à **Paris**, Salle Pleyel et, dans le cadre du Festival Octobre en Normandie, le 11 à Rouen et le 12 au Havre.

L'Orchestre Royal Philharmoniaue de Stockholm.



TOOLING

World leader on the factory floor.

The Tooling business area includes Sandvik Coromant, Sandvik CTT and Sandvik Hard Materials. All three companies are specialists in their specific markets and world market leaders in their respective niche sectors. The positions of market leadership have been reached through determined efforts to help customers improve their productivity.

Etudiants français en Suède : mais que vont-ils tous chercher là-bas ?

Environ un millier d'étudiants français s'apprêtent, en cette rentrée universitaire, à suivre une année d'études dans un établissement d'enseignement en Suède.

Un chiffre impressionnant! Si les Suédois sont plus nombreux encore à rejoindre les bancs des facs et écoles françaises, le trajet semble plus évident dans ce sens. Qui sont donc ces jeunes Français ayant choisi la Suède plutôt qu'une destination plus classique? Que leur apportera cette expérience?

"Liens" a mené l'enquête.

ujourd'hui, ce sont environ 1 300 jeunes Français qui fréquentent les universités et les écoles d'ingénieurs en Suède. Ils n'étaient qu'une centaine il y a dix ans. C'est dire l'accélération de nos échanges! A tel point que sur la plupart des campus, les jeunes Français forment maintenant l'une des toutes premières communautés étrangères. En juin dernier, **Pa**-

trick Imhaus (voir première page) confirmait l'importance du mouvement et évoquait un cas exemplaire: "pas moins de 40 étudiants français originaires de Polytechnique s'apprêtent à rejoindre pour un an KTH, l'Ecole royale polytechnique de Stockholm". Et Patrick Imhaus de citer aussi, comme l'avait d'ailleurs fait Jacques Chirac, l'exemple de la région Lorraine, qui a depuis longtemps déjà tissé une colla-

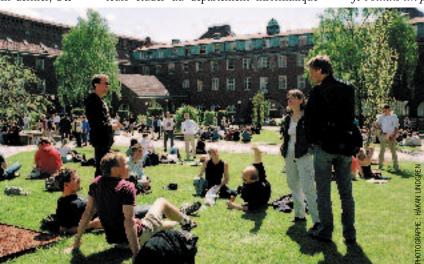
boration avec les provinces du Nord de la Suède et a ainsi entraîné plusieurs centaines de jeunes, notamment dans le secteur des mines et du bois, à partir étudier chez leurs lointains cousins européens.

La Conférence française des grandes écoles (CGE) a répertorié pas moins de 79 grandes écoles de commerce ou d'ingénieurs françaises entretenant des liens avec des universités ou écoles suédoises. La CGE a d'ailleurs créé dès 1994 un "comité franco-suédois" pour développer la coopération entre les établissements des deux pays.

Dans l'autre sens, on peut à nouveau citer le cas de KTH... qui est à elle seule en contact avec 34 écoles ou universités françaises! Parmi celles-ci bien sûr, beaucoup d'écoles d'ingénieurs de province.

Ne pas perdre une année

Grégory, Pierre-Pascal et Simon faisaient leurs études au département informatique



Campus de KIH, l'Ecole royale polytechnique de Stockholm.

de l'une d'entre elles : l'INSA Lyon. Tous trois décidèrent, en 2000, de partir faire leur dernière année à KTH, dans le cadre d'Erasmus, le désormais célèbre programme européen. S'il s'agissait avant tout d'une formidable occasion de prendre le large, leur choix ne s'est pas fait complètement au hasard. "Le programme de KTH faisait partie de ceux qui collaient le mieux. On était sûrs de ne pas perdre une année" se souvient Grégory. C'est une jeune Suédoise venue passer un an à l'INSA Lyon, qui "a fini de

[les] convaincre". Ils ne seront pas déçus : "KTH vaut une bonne école d'ingénieur française. Alors que ceux qui sont partis en Grande-Bretagne sont tous revenus majors de promotion!".

Autre facteur déterminant dans le choix de leur destination : l'anglais. Là-dessus, tous les étudiants interrogés sont unanimes. "Je voulais un pays dans lequel je pourrais

améliorer mon anglais sans être obligé de partir en Angleterre" reconnaît Pierre-Jean, juriste spécialisé dans le droit maritime. De même, Sophie, après sa maîtrise de droit de l'université de Rouen, visait "l'anglais, mais aussi un réel dépaysement, une destination originale". Sébastien, élève de Sciences Po Paris, est clair : il cherchait "un pays anglophone mais pas anglophone mais pas anglo-

Cours de suédois...

Une fois en Suède, tous semblent en effet avoir eu droit à une bonne dose d'anglais. Les juristes accueillis par l'université de Stockholm ont tout fait pour, il est vrai, en choisissant leurs cours (hormis trois mois obligatoires d'introduction au droit suédois) : droit international ou européen, droit comparé... Autant de cours dispensés en anglais. "On y trouvait beaucoup d'étrangers" précise Sophie. "On n'était presque qu'entre Erasmus" reconnaît même Audrey, originaire d'Aix en Provence.

saxon"!

A KTH, là encore, "trois cours sur quatre étaient en anglais". Pierre-Pascal se souvient d'ailleurs que "les cours donnés en suédois étaient un véritable défi pour

l'imagination!".

Côté apprentissage du suédois justement, il y a tous les cas de figure.

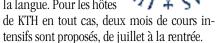
Il y a ceux, peut-être majoritaires, qui se sont contentés de quelques cours niveau débutant. "99 % des suédois parlent anglais et 100 % de ces 99 % ne sont pas assez patients pour vous

écouter baragouiner une phrase en suédois'' résume Pierre-Jean, reflétant le constat de bien des Français. Mais d'autres, au contraire, ont tenu à s'y mettre sérieusement, telle Anne-Sophie, venue à la Business School de l'université de Stockholm pour un DESS

de commerce international, qui a, de sa propre initiative, pris des cours de suédois tout au long de l'année et maîtrise aujourd'hui très bien la langue. Pour les hôtes

OCH

KONST



Une autre vision de l'enseignement

Au-delà des questions linguistiques, l'organisation de l'enseignement semble en avoir marqué plus d'un. "Autonomie", "responsabilisation", "plus interactif", "méthodes à l'américaine"... C'est en ces termes que les Français décrivent, souvent enthousiastes, un programme avec moins d'heures de cours et davantage de travaux personnels. Seul Pierre-Jean émet des réserves : "les Suédois sont beaucoup plus pratiques dans leur approche juridique. En France, les boraires de cours sont bien plus lourds, mais je pense que c'est nécessaire". Il faut dire que Pierre-Jean, titulaire d'un DESS en droit maritime et droit des transports, avait de fortes attentes et un projet précis : faire un masters dans un pays avant "une tradition maritime assez ancienne pour m'apporter un enseignement de qualité". "Mon choix s'est porté sur la Suède et non sur la Norvège, pour l'aspect commerce maritime, trading". "L'étudiant Erasmus qui part en Suède n'est pas celui qui part en Espagne" assure Audrey, "fascinée" par la Suède bien avant d'y avoir

mis les pieds. Coïncidence : Pierre-Pascal "conseille de partir par Erasmus en Espagne si l'on veut faire la fête tout le temps et d'aller en Suède si on veut un peu plus que ça".

Un atout pour la suite

Un peu plus que ça... Ce sera par exemple explorer de nouvelles matières. Ainsi, Audrey en a profité pour se lancer dans le droit international de la propriété intellectuelle - qui reste aujourd'hui sa spécialité. Sébastien a découvert les "women studies". Anne-Sophie a au maximum tiré profit des intervenants "du monde entier" invités par la Business School, que ce soit en marketing ou en politique internationale.

L'année en Suède se conclut souvent par un stage en entreprise. Du côté des ingénieurs, "le grand classique, c'est un stage chez Ericsson". Pierre-Pascal y a eu droit, dans l'un des laboratoires de recherche. Grégory et Simon ont pour leur part profité d'un stage surfant sur la vague suédoise des starts-up... et goûté à ses excès! Anne-Sophie a fait ses armes dans une entreprise de biotechnologies et a été frappée par "la façon dont la société m'a fait confié de vraies missions, estimant que je pouvais leur apporter quelque chose". "Peu imaginable en France!" assure-t-elle.

Après une année comme celle-là (qui, préviennent les jeunes Français, "passe très

vite"), est-il facile de faire valoir cette expérience? Tous pensent que oui. Pour ceux qui, à leur retour, ont poursuivi leurs études, un constat s'impose : "c'est grâce à cette année à l'étranger que j'ai été admise en

DESS de droit européen. Je ne pensais pas que ce serait si déterminant" résume Sophie, aujourd'hui en stage dans un cabinet d'avocats. Même verdict pour Audrey par exemple : "mon année"

a Stockholm m'a réellement servi pour être prise en DEA".

Question d'image

Quant à ceux qui, une fois leurs valises posées en France, se sont mis en quête de leur premier emploi, là encore, "une telle expérience distingue un CV, se valorise très sensiblement, on reçoit des propositions bien plus

intéressantes" se souvient Grégory, embauché chez Cap Gemini. Même si ce n'est pas forcément l'étiquette suédoise qui joue : "l'employeur y voit d'abord l'anglais, ainsi qu'une certaine ouverture d'esprit". Pierre-Pascal est d'accord : "mon CV prouvait que j'étais opérationnel à l'étranger". Mais ajoute pour sa part : "en plus, la Suède bénéficie d'une image de pays à l'industrie technologiquement avancée et à l'économie dynamique. Cela rassure les employeurs sur l'enseignement suivi et les stages réalisés". Pierre-Pascal a directement rejoint une filiale de la Société Générale... A Chicago! Simon parcourt l'Europe pour le compte de France Télécom. Anne-Sophie travaille pour la filiale d'un laboratoire pharmaceutique français à Londres. Pierre-Jean a "trouvé du travail dans les trois mois" et est aujourd'hui en poste en Australie.

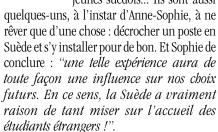
Influences

Simples hasards ? Sans doute pas... "Cette année en Suède a été déterminante quant au choix de continuer à l'international" observe l'un d'eux. "Cela m'a convaincu que je pouvais faire la différence en tant qu'expatrié et que mon employeur en bénéficierait" poursuit Pierre-Jean.

Quelques-uns de leurs amis français ont pour

leur part réussi à garder un pied sur l'axe franco-suédois, telle "cette copine qui, à son retour, a été embauchée au service marketing d'Ikea". D'autres sont même res-

tés en Suède. Poussés parfois, il est vrai, par une rencontre amoureuse - une dimension présente dans bien des récits! Et si certains se souviennent encore de l'hiver rugueux et de la difficulté de lier connaissance avec les jeunes suédois... Ils sont aussi







VINGE



Vinge is one of the largest law firms in Scandinavia, offering a full range of commercial legal services

Since Vinge's establishment in 1983 it has undergone dynamic expansion and today the total worldwide staff exceeds 440 of which over 270 are lawyers.

ADVOKATERMAN VINGE KB 21 RUE JEAN GOUJON 75008 PARIS TEL. D1 53 53 42 30 FAX. O1 53 53 42 31





Ce pain du Nord qui a conquis les Français

C'est Polarbröd,
Pain Polaire, qui,
le premier, a fourni
le corps du "sandwich
suédois", voire
"suédois" tout court,
que l'on trouve maintenant partout en
France. Son nouveau
défi, face aux
concurrents qui se
sont engouffrés dans
le créneau : se vendre directement sous
sa propre marque.



'est un fait : pour les Français, "pain suédois" est désormais synonyme, non plus de pain dur en galettes rectangulaires, mais de pain mou garni de saumon, de poulet mayonnaise, de tout et du reste d'ailleurs, car l'imagination de la gastronomie sur le pouce est sans limites. Et c'est Polarbröd qui peut se vanter d'avoir accompli ce transfert lexical. Cette constatation surprend et ravit à la fois Thomas Hedberg, le responsable des exportations de Polarbröd (150 salariés) à Älvsbyn dans le Nord de la Suède. Là-haut, on a le triomphe modeste et détendu. Pourtant, Polarbröd, leader de sa catégorie en Suède, a commencé à exporter dans les années 80 en Finlande, se taille maintenant la part du lion en Norvège, a fait de la France son premier marché d'Europe continentale et vise maintenant, avec un concept identique, la forteresse allemande. "Il reste beaucoup à faire en Europe", dit-il...

Le SIAL soit loué...

En France, le démarrage a pris du temps. Pure provoc, d'ailleurs, d'y tenter le coup, du style "apporter du charbon à Newcastle" comme disent les Anglais. Jusqu'à ce que les efforts obstinés de l'infatigable Jean-Pierre Creuzon, responsable des ventes de la société Disal qui distribue Polarbröd, finissent par séduire des papilles parisiennes curieuses de saveurs différentes.

C'est en 1994, au SIAL, le Salon International de l'Agroalimentaire, que, par l'entremise du Bureau du Conseiller Commercial de l'Ambassade de Suède, Exportrådet, il rencontre sur leur stand M. et Mme Johansson, les fondateurs de Polarbröd. Ils souhaitent trouver un distributeur pour leurs sachets de galettes rondes et mœlleuses au léger goût sucré et anisé à la fois. Après une première démarche décevante, Jean-Pierre Creuzon a alors l'idée de "monter" les galettes en sandwichs. Surimi, thon, jambon-



gruyère, saumon... "Je préparais moi-même les sandwichs le matin, je les portais chez nos clients boulangers-pâtissiers et je faisais l'animation". Du test en direct sur consommateur assorti d'un livret de recettes. Et ça a marché. Surtout auprès de la clientèle féminine qui a vite apprécié, ces sandwichs plus petits au pain un peu sucré, leur consistance agréable et leur aspect appétissant. "Les femmes appor-

tent toujours un mieux" constate sincèrement Jean-Pierre Creuzon que nous n'irons pas démentir.

Un marché en croissance à deux chiffres

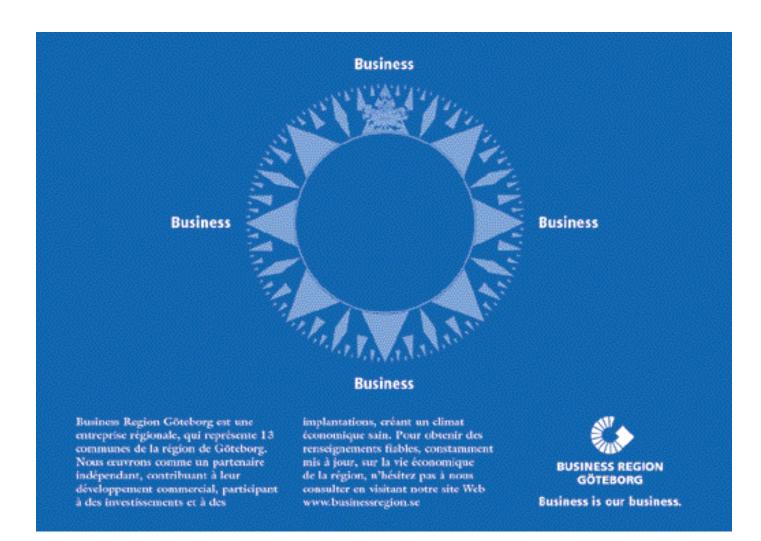
Les ventes ont ainsi démarré à Paris, notamment grâce au dynamisme de "Nils", la sandwicherie-café suédoise de la rue Montorgueil. Puis elles se sont développées, le sandwich polaire est devenu nouveauté branchée, et Polarbröd a demandé à Jean-Pierre Creuzon de quadriller la France. Ce qu'il continue de faire, croissance explosive du marché du sandwich et concurrence oblige, avec nouveaux produits et nouveaux projets dans ses cartons.

Car Polarbröd n'est plus le seul suédois sur le marché. Des compatriotes ont sauté sur la galette. Thomas Hedberg ne se fait pas de souci : "Le pain polaire est notre spécialité depuis 30 ans. Les autres essaient d'en faire..." plaisante-t-il. Son distributeur français est, en revanche, plus préoccupé par cette concurrence qui, dit-il "nous suit à la trace". Et apparemment, elle ne réussit pas mal : sur un marché français du sandwich qui signe l'une des plus fortes progressions de l'agroalimentaire en grande surface (+ 34 % en cumul annuel mobile de juin 2000 à juin 2002), tous "suédois" confondus occupent aujourd'hui 4 % de part de marché avec une croissance de ...130 % (5 fois plus rapide que celle des classiques) et ils sont l'élément moteur du rayon sandwich des hyper et supermarchés.

"Face à cette multiplicité des pains suédois, nous devons maintenant faire connaître la marque Polarbröd et imposer l'image de référence du bon pain polaire suédois" explique Jean-Pierre Creuzon. C'est une bataille marketing que Polarbröd et Disal engagent aujourd'hui à travers deux canaux : obtenir des grossistes qu'ils mettent le logo sur les sandwichs et distribuer en boulangerie les galettes en sachet d'origine.

Francoise Nieto

www.polarbrod.se





Du behöver inte missa dina svenska favoritprogram bara för att du är utomlands!

Di kan so dam samtidigt som dina vanner i Sverige, var du an bor i Europaom du abonnerar på Sveriges Televisions utlandskanal SVT EUROPA.

Och inte ens når du reser. Europa behöver du vara utan svensk tv - förutsatt att ditt hetell har abonnemang på SVT EUROPA.

SVT EUROPA direktsänder svenskproducerade program från SVT1 och SVT2 samt SVT24 via sate lit. Dygnet runt, året om.

Du får nyheter och fakta. Musik, sport och natur. Barn- och nöjesprogram. Drama, debatter och kultur. Dessutom Sveriges Radies utlandskanal **Radio Sweden** och **SVT Text**:s alla 800 text-tv-sider (inkl. bersen).

För närmare information och abonnemang ta kentakt med SVT EUROPA:s kundtjänst:

ConNova TVX AB | tel: +46 (0)141-20 39 10 | fax: +46 (0)141-20 39 11 | c-post: info.tvx/@connova.se | homsida: www.connova.se/tvx

Suède : les français sur les rails

Spécialiste de longue date du transport urbain et de la délégation de service public, Keolis s'est très tôt intéressé à l'ouverture du marché du transport en Europe, en particulier en Suède et en Angleterre, les plus avancées en la matière. Mais ne connaissant pas les rouages profonds de ses nouvelles terres d'expansion, il a choisi d'emblée de s'allier à des partenaires locaux. Ainsi, en Suède, la reprise de Citypendeln, jusque là géré par SL (Storstockholms Lokaltrafik), l'autorité organisatrice des transports ur-

bains du grand Stockholm, s'est effectuée avec BK Tåg, une société ferroviaire privée.

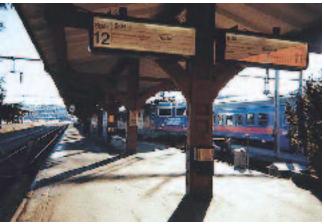


Faute cependant d'avoir prévu l'impact politico-social de la privatisation de Citypendeln, Keolis a dû essuyer un tir de barrage massif : hostiles à leur changement de statut, les conducteurs de train ont en effet démissionné en bloc, compromettant le démarrage même des activités. Keolis n'a pas eu d'autre choix que de parachuter un "pompier" de France pour gérer l'urgence de la situation. Le nouveau directeur a recruté et formé quelque 90 conducteurs en accéléré tout en mobilisant les troupes avec, à la clé, heures supplémentaires pour assurer le service et report des congés.

Situation retournée

En septembre 2000, Citypendeln atteignait 97 % du trafic en temps et en heures, "un chiffre encore jamais fait en tant qu'entreprise publique" souligne Jean Ghedira, le directeur de la communication de Keolis. Il ne cache pas non plus que Keolis a "frôlé l'échec" et perdu beaucoup d'argent au début. Aujourd'hui, les résultats sont positifs. Un gros effort, entre temps, a été fait, tant en

interne (accompagnement des conducteurs, réorganisation et amélio-



Alors que son compatriote et concurrent Connex remportait l'exploitation du métro de Stockholm, Keolis reprenait, en janvier 2000, celle de Citypendeln, le RER de la capitale suédoise. Les premières difficultés surmontées, il s'attaque maintenant au réseau Busslink. L'histoire d'une stratégie de partenariat.

ration du temps de travail, renégociation des salaires, gains de productivité...) qu'en externe (information aux voyageurs, ponctualité, entretien des trains...). Une équipe de management suédoise a également été mise en place. Depuis un an, c'est de nouveau un Suédois qui est aux commandes et seul, le directeur financier est français.

Du rail aux bus

Signé pour 5 ans à compter de janvier 2000, le contrat est reconductible pour une période d'égale durée. Keolis reste modeste et affirme qu'avant cela, il doit réussir. Pourtant, si SL l'a de nouveau retenu pour la privatisation de Busslink, son réseau de bus, c'est la preuve qu'à ses yeux, le français a bien passé son examen d'entrée avec Citypendeln. Ce n'est pas tout : SL négocie également avec Keolis (ainsi qu'avec Connex) l'attribution de la franchise ferroviaire de Roslagsbanan (petite ligne de Stockholm à Uppsala). Bref, un gros morceau à digérer en perspective.

Keolis Nordic

La Suède devenant son marché le plus important avec l'Angleterre et ses activités prenant forme au Danemark, le groupe français crée à l'automne une nouvelle entité, Keolis Nordic. Mais pas de précipitation : la progression doit se faire "de manière raisonnable". Intéressé, certes par tout ce qui se passe, Keolis n'est pas pour autant "prêt à prendre n'importe quoi à n'importe quelles conditions" explique Jean Ghedira.

Car il s'agit aussi à la fois de bien intégrer les nouvelles cultures et de faire bénéficier l'ensemble du groupe des qualités spécifiques de chacune. L'intention de Keolis étant, à terme, de parvenir à un mix managérial enrichissant et dynamique. Ainsi, on devrait bientôt voir, par exemple, un PDG anglais ou allemand chez Citypendeln, de même qu'un PDG suédois à Londres ou ailleurs.

Françoise Nieto

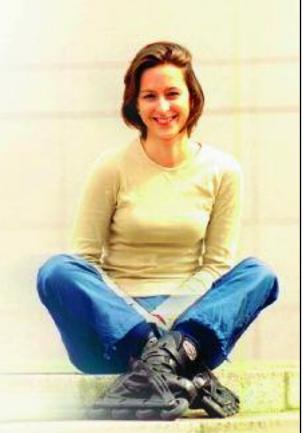
QUELQUES FAITS...

- Keolis est né en avril 2001 de la fusion de Via GTI (Paribas) et Cariane (SNCF).
 23 000 salariés dans 8 pays d'Europe et au Canada; CA: 1,4 milliard d'euros.
- Citypendeln est détenu à hauteur de 90 % par Keolis et de 10 % par BK Tåg.
 65 millions de voyageurs/an; 900 salariés; CA: 100 millions d'euros.
- **Busslink**, 1400 bus, 4100 salariés, CA 250 millions d'euros.
- **Roslagsbanan**, 9,6 millions de voyageurs/an, 210 salariés.
- **SL** est détenu à 100 % et géré par le Conseil Général de Stockholm.

www.keolis.com

Aller vite, penser vite,

se sentir libre d'innover, donner du sens au mouvement, pour que le monde bouge, que les hommes avancent.



Implanté dans 150 pays, **le Groupe SKF**, **leader mondial du roulement**, propose ses compétences en matière de produits, solutions et services, pour tous les secteurs d'activité. **SKF** est aussi un acteur puissant sur le marché des composants et systèmes linéaires, des roulements de précision, des broches et services dédiés aux machines-outil.

Avec 79 usines réparties à travers le monde, près de 40 000 collaborateurs et un réseau de 7 000 points de ventes, **SKF** est très proche de ses clients, sait les écouter et répondre à leurs attentes.

Certifié ISO, le Groupe \mathbf{SKF} développe au quotidien sa volonté de qualité totale, de protection de l'environnement tout en restant à la pointe de la technologie.

www.skf.fr





A retenir dans le programme d'automne ...

Un déjeuner-débat le 25 septembre au Cercle Suédois avec Jan Herin de Svenskt Näringsliv (organisme né de la fusion entre le patronat et la fédération des industries suédoises), sur le thème "la Suède peutelle à terme retrouver une position de tête ?". Bonne question.

Une "Journée Suède" va être organisée le 30 septembre à l'aéroport de Beauvais-Tillé par la Chambre de Commerce et d'Industrie de l'Oise en collaboration avec la compagnie aérienne GOODjet et avec le soutien de l'Ambassade de Suède, le Bureau du Conseiller Commercial de l'Ambassade de Suède et la CCSF. Rappelons que les vols de GOODjet reliant la France et la Suède décollent de l'aéroport de Beauvais dans l'Oise.

C'est à la CCSF que s'est adressé le quotidien suédois **Svenska Dagbladet** pour produire un **Dossier spécial France** à la rentrée le 9 septembre et donner ainsi une image dynamique de la société, de l'économie, des réalisations et des orientations du pays, loin des clichés habituels sur la production de vins et d'articles de luxe.

Organisé par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, se tiendra le 9 octobre un colloque sur la fiscalité des entreprises en Europe sur le thème "Comparer pour avancer". Anne Benemacher de la SCP Foucaud, Tchekhoff, Pochet & Associés en coopération avec le bureau d'avocats suédois Magnusson Wahlin, y donnera notamment un point de vue français sur le système suédois. www.ccip.fr

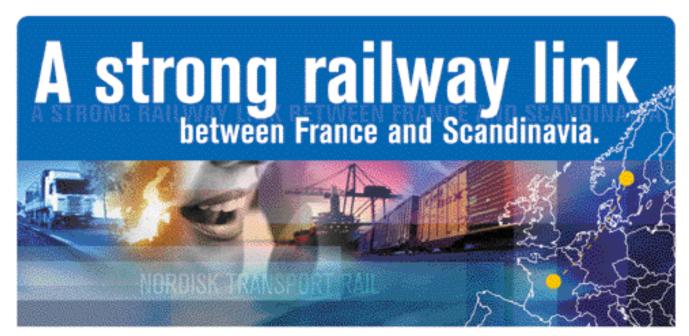
Adolf Lundin, l'une des stars de la vie économique suédoise, sera également l'invité d'honneur de la CCSF le 7 novembre pour nous parler des bâtisseurs d'empires d'aujourd'hui "Oil and Life". Adolf Lundin, Président d'honneur de Lundin Petroleum, vient de faire une "excellente affaire" en rachetant la société Coparex à la BNP Paribas.

Les chambres de commerce nordiques organiseront le 21 novembre, en collaboration avec le Centre Culturel Suédois, une conférence sur l'application du design auprès des entreprises. A l'heure où nous imprimons le programme n'avait pas encore été précisé.

Le Prix d'Excellence

La CCSF renoue avec une excellente tradition: l'attribution, en coopération avec Exportrådet, le Bureau du Conseiller Commercial de l'Ambassade de Suède, du PRIX D'EXCELLENCE à une société suédoise implantée en France qui s'est particulièrement distinguée. C'est S.A.R. la Princesse Héritière Victoria de Suède qui remettra cette distinction à la société lauréate de ce concours 2002 lors d'une soirée de gala qui se tiendra début décembre à Paris.

FAITES-VOUS CONNAÎTRE! PARTICIPEZ! INSCRIVEZ-VOUS! (voir l'encart cartonné inséré dans ce magazine pour les modalités).



NTR France is an important link in the European network of the Swedish railway forwarding agent, Nordisk Transport Rail. Our principal task is to develop and strengthen relations between the Scandinavian and French markets, as well as organise forwarding of the highest quality in both directions. You are welcome to contact our Paris or St-Malo office. Rordsk Transport Rail France, Paris 16, Rue Bleux - Se Hoge, PR-75/009 Paris Tel. +33 1 56 02 52 70 Fax. +33 1 56 03 92 80 nth paris @hidfhasos www.ros.as - www.nthanos.com Office Manuser-Suer Le Cars Nordek Transpert Rail France, 3: Majo (Mipostrant) 24. Avenue de Males, FR-35401 Sant-Male Cedex 94. +53.2 99.20 82.00 Fax. +33.2 99.50 90 71 MCCCTRiggraphedice fr / sitrigentificance.com



La parité au forceps?

des postes de haute responsabilité

Malgré leur poids croissant dans la vie de nos nations évoluées, malgré le labeur acharné que déploient les multiples organisations attelées à la promotion des femmes, malgré promesses et lois claironnées par les gouvernements, force est de constater que les femmes ne sont toujours pas les égales des hommes. En Suède, la ministre de l'égalité des sexes passe aux menaces...

rigée en modèle de l'égalité des hommes et des femmes, la Suède n'affiche pourtant de représentation paritaire des deux sexes que dans son gouvernement. Et encore, à l'exception du portefeuille des Affaires Etrangères, les plus nobles charges, celles de Premier Ministre, de ministre de la Défense et de ministre des Finances, restent entre des mains viriles.

Soyons justes: avec plus de 40 % de mandats, les députées y sont beaucoup plus nombreuses qu'en France qui détient presque le record européen du costume-cravate parlementaire. Malgré la loi de juin 2000 sur l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux, celles-ci ont péniblement décroché 12,3 % des sièges de

12,3 % des sieges de *ministre sueuose de* l'Hémicycle lors des dernières législatives.

Toujours moins bien payées

Restons dans le contexte franco-suédois. Pour ce qui est de l'emploi, de l'accession à et des salaires, les femmes sont encore et toujours considérées, à études et compétence égale, comme inférieures aux hommes et traitées comme telles. Dans le secteur privé, le constat est sinistre : c'est encore plus dur. Les femmes y sont de 20 à 25 % moins bien payées que les hommes aux mêmes fonctions et totalement sous-représentées dans les hautes sphères. Sur ce terrain, les Françaises ont un avantage et progressent mieux que les Suédoises qui continuent de briller par leur absence au sein des

conseils d'administration

des grands groupes, à plus

forte raison dans les fau-

teuils de PDG.

Zéro pointé pour les grands groupes suédois

Depuis 1993, le nombre des administratrices dans les entreprises suédoises les plus cotées est ainsi passé de 3,3 % à 6,1 %, soit 132 femmes pour 2170 sièges.

Pis: 13 des 30 plus grands groupes n'ont pas une seule femme dans leur conseil. Parmi eux, les papetiers SCA et Holmen, les spécialistes de la sécurité (et du verrouillage!) Assa Abloy et Securitas, mais aussi Volvo, Ericsson, Investor, le bras armé de la famille Wallenberg, ou Tele 2 et MTG, piliers de l'empire multimédia de Jan Stenbeck. Encore que

dans ce dernier cas, c'est sa très jeune fille, Cristina, qui a repris les rênes après le décès soudain de son père, mais apparemment, que pour la forme. La "maffia des bonshommes" dénoncée comme telle par le journal Dagens Industri compte ainsi dans ses rangs les décideurs les plus illustres et les plus respectés du pays.



C'en est trop pour **Margareta Winberg**, la Ministre suédoise de

l'Egalité hommesfemmes. En juin dernier, elle a de nouveau rué dans les brancards et délivré un quasi ultimatum à ce club de tous puissants visiblement allergiques au changement. Elle menace, ni plus ni moins, d'introduire le système des quotas si, d'ici deux ans, le nombre des femmes n'a pas sensiblement augmenté dans les conseils d'administration.

Evidemment, ses propos n'ont pas recueilli une adhésion enthousiaste car, les quotas, personne n'aime ça. C'est l'ultime solution, mais pas la meilleure.



L'un des antidotes aux pratiques établies pourrait bien venir de l'efficacité croissante de ces réseaux féminins dont les rangs ne cessent de grossir. En Suède comme en France, on voit notamment les décideuses se regrouper avec l'intention, non pas de se congratuler, mais de promouvoir l'accès de consoeurs compétentes aux échelons âprement défendus par les hommes. Et l'on verra de plus en plus les femmes coopter d'autres femmes. Ceci ajouté à cela, en l'occurrence, un effort "spontané" d'ouverture du privé, on peut imaginer, comme le disait une PDG suédoise, que la situation se débloque bientôt dans le style "effet ketchup". On parie?





Margareta Winberg, Ministre suédoise de l'Egalité hommes-femmes.

Skandia Bank Switzerland

Swiss online banking.

www.skandiabank.ch

Trusted ownership, proven qualities and leadership in technology are determining factors when choosing an Internet bank. Skandia Bank Switzerland fulfills these demands and at the same time provides you with top quality banking and trading services.

The Skandia Group

Skandia Bank Switzerland is part of the Swedish Skandia Group, which was established in 1855 and has been listed on the Stockholm Stock Exchange since 1863.

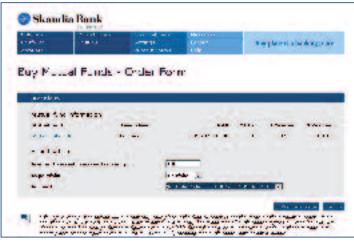
Skandia has undergone a profound transformation in recent years moving away from the former core business of property and casualty insurance to what it is today: a globally orientated long-term savings company with a presence in more than 20 countries worldwide.

Skandia Bank Switzerland

In spring 2000 Skandia decided to establish an Internet bank to provide extensive financial services online. Switzerland was the obvious choice as location due to its unparalleled reputation as a center for international banking.

Skandia Bank Switzerland's aim is to assist you in assembling a savings strategy to meet your financial goals. We select, package and deliver value-added services and products including:

- accounts in multiple currencies, payments, flexible overdrafts and credit cards
- international equities
- mutual funds from leaders in the asset management business



Buy and sell 24 hours a day

Skandia Bank Switzerland does not itself provide investment advice to customers. However, advisory services are offered by other entities in the Skandia Group.

Swiss Banking

Skandia Bank Switzerland is licensed by the Swiss Federal Banking Commission (FBC). Switzerland is home to one of the strictest sets of banking regulations in the world and the FBC is known for its thorough control and enforcement of rules and regulations. The bank secrecy and money laundering regulations are among the most rigid and strictly enforced in the world.

No minimum deposit

Skandia Bank Switzerland does not limit your business opportunities by setting up minimum requirements for opening an account. You decide yourself which amount you find suitable for starting up your investments.

High interest rates & low prices

Skandia Bank Switzerland offers you high interest rates together with competitive

prices, which you will find in our transparent pricelist on our website (www.skandiabank.ch/pricelist).

Equities on nine markets

Skandia Bank Switzerland gives you the opportunity not only to trade on the Scandinavian stock markets but also on NYSE, Nasdaq and the largest European stock markets.

Selected mutual funds

Skandia Bank Switzerland uses the Skandia Group fund analyses to ensure that we always offer the highest quality mutual funds to you. We select and package the best mutual funds for your investments.

Major credit cards

Skandia Bank Switzerland offers VISA and EUROCARD/MasterCard to give you easy access to your money worldwide.

Internet & Phonebanking

Skandia Bank Switzerland offers you investment services though the Internet and Phonebanking 24 hours, 365 days, which gives you the possibility to trade whenever and wherever you want to.

Contact us

Our Contact Center is open Monday - Friday from 7 to 23 Weekends from 9 to 18 +41 848 84 83 82 www.skandiabank.ch

Any place is a banking place.













Swiss banking. Not only for big fish.



